रतिमञ्जरी

«Букет страсти»

natvā sadāśivaṃ devaṃ nāgarāṇāṃ manoharam[1] ।

racyate jayadevena subodhā ratimañjarī ॥1॥

ratiśāstraṃ kāmaśāstraṃ tasya sāraṃ samāhṛtam ।

suprabandhaṃ susaṃkṣiptaṃ jayadevena bhāṣyate ॥2॥

Поприветствовав Садашиву, а также бога, который сводит горожан с ума[1], Джаядева собирает легкую для восприятия [книгу] «Букет страсти».

«Искусство страсти»[2], «Искусство любви»[3], их суть, кратко и по порядку собранная, повествуется Джаядевой.

padminī citriṇī caiva śaṅkhinī hastinā tathā ।

śaśī mṛgo vṛṣo'śvaśca strīpuṃsorjātilakṣaṇam ॥3॥

Лотосовая (Падмини), Искусная (Читрини), Жемчужная (Шанкхини), Слониха (Хастини), Заяц, Олень, Буйвол, Конь — таковы признаки типов мужчин и женщин.

---

[1] *Каму.*

[2] *произведение «Ратишастра».*

[3] *произведение «Камашастра».*

atha padminīlakṣaṇam
bhavati kamalanetrā nāsikākṣudrarandhrā
aviralakucayugmā cārukeśī kṛśāṅgī ।
mṛduvacanasuśīlā gītavādyānuraktā
sakalatanusuveśā padminī padmagandhā ॥4॥

Далее — признаки Лотосовой[4] [женщины]

Та, чьи глаза подобны лотосу, ноздри — небольшие, близко расположенные груди, а также красивые волосы и небольшие части тела, та, у которой хорошо сложенная, мягкая речь, та, что увлекается музыкой и песней, с красиво украшенными тонкими частями тела — она Лотосовая [женщины], пахнущая как лотос.

atha citriṇīlakṣaṇam
bhavati ratirasajñā nātikharvā na dīrghā tilakusumasunāsā
snigdhanīlotpalākṣī।
ghanakaṭhinakucāṭyā sundarī baddhaśīlā sakalaguṇayutā sā citriṇī
citravaktrā ॥5॥

Вот признаки Искусной[5][женщины]

Та, что знает вкус страсти, не очень низкая и не высокая, чей красивый нос подобен цветку сезама, чьи голубые маслянистые глаза подобны лотосу, чья подвижная плотная грудь налита, та, что красива и наделена твердым характером, та, у которой есть все добродетели, именно она — Искусная [женщина], с украшенным лицом.

---

[4] *падмини.*

[5] *читрини.*

atha śaṅkhinīlakṣaṇam
dīrghātidīrghanayanā varasundarī yā kāmopabhogarasikā guṇaśīlayuktā।
rekhātrayeṇa ca vibhūṣitakaṇṭhadeśā sambhogakelirasikā(niratā)kila śatinīsā॥6॥

Далее — признаки Жемчужной [женщины]

Та желанная красивая женщина, высокая, с продолговатыми глазами, страстная в удовольствиях и желаниях, с добродетельным характером, у которой на талии три складки, а шея — в украшениях, та страстная в играх и сексе — именно она Жемчужная [женщина].

atha hastinīlakṣaṇam
sthulādharā sthūlanitambabhāgā sthūlāgulīsthūlakucā suśīlā ।
kāmotsukā gāḍharatipriyā yā nitāntabhoktrī kariṇī matā sā ॥7॥

Итак, признаки [женщины] Слонихи

Та женщина, у которой крупная нижняя часть тела, большие ягодицы, крупные груди, которая хорошо сложена и нетерпелива в желаниях, та, что привязывается в любви, чья страсть и любовь глубоки, бурно наслаждающаяся — она называется [женщиной] Слонихой.

atha tāsāṃ santoṣakarān puruṣānāha
śaśake padminī tuṣṭā citriṇī ramate mṛge।
vṛṣabhe śaṅkhinī tuṣṭā hastinī ramate haye ॥ 8॥

Вот [то, что] известно о мужчинах, приносящих удовольствие этим женщинам:

Лотосовая — удовлетворена Зайцем, Искусная наслаждается Оленем, в Буйволе — удовлетворена Жемчужная, Слониха наслаждается Конем.

atha strījāticatuṣṭayalakṣaṇam
padminī padmagandhā ca mīnagandhā ca citriṇī।
śāṅkhinī kṣāragandhā ca madagandhā ca hastinī ॥9॥

Далее — признаки четырех типов женщин

У Лотосовой — запах лотоса, Искусная — с запахом рыбы, пряный запах у Жемчужной, опьяняющий — запах Слонихи.

atha nāyikābhedāḥ
bālā ca taruṇī prauḍhā vṛddhā bhavati nāyikā ।
guṇayogena rantavyā nārī vaśyā bhavettadā ॥10॥

Итак, разделение спутниц [по-возрастам]

Женщина бывает [разных возрастов] — девочкой, девушкой, зрелой и пожилой. С помощью достоинств должна быть удовлетворена женщина, тогда она будет послушной.

atha nāyikālakṣaṇam
āṣoḍaśādbhavedbālā taruṇī triṃśatā matā।
pañcapañcāśatā prauḍhā bhaved vṛddhā tataḥ param ॥11॥

Далее — признаки спутниц

Девочкой считается, та, которой до 16 полных лет, девушкой — [до] тридцати, до пятидесяти пяти — [считается] зрелой, и пожилой — после.

phalamūlādibhirbālā taruṇī ratiyogataḥ।

premadānādibhiḥ prauḍhā vṛddhā ca dṛḍhatāḍanāt ॥12॥

Далее — виды установленных действий, которыми можно подчинять женщин

Девочку — кореньями, плодами и подобным; девушку — страстным соитием; подарками, любовью и подобным — зрелую, а пожилую — сильными фрикциями.

atha nāyikāguṇāḥ

bālā tu prāṇadā proktā taruṇī prāṇahāriṇī।

prauḍhā karoti vṛddhatvaṃ vṛddhā tu maraṇaṃ diśet ॥13॥

Далее — качества женщин

Девочка называется дающей энергию, девушка — берущей энергию, зрелая создает зрелость, на смерть же указывает пожилая.

atha kāmasthānāni

aṅguṣṭhe caraṇe ca gulphanilaye jānubaya vastike nābhau vakṣasi kakṣayornigaditā kaṇṭhe kapole'dhare। netre karṇayuge lalāṭaphalake maulau ca vāmabhruvāmūrvādhaścalanakrameṇa kathitā cāndrīkalā pakṣayoḥ ॥14॥

Далее — места обитания желания

Известно, что в двух фазах луны[6] [следует] постепенно продвигаться вверх и вниз по [таким местам] прекрасных женщин: по большому пальцу ноги, стопе, тайному месту лодыжки, коленям, животику, пупку, груди, подмышкам, шее, щеке, по нижней губе, глазам, паре ушей, плоской части лба, голове — [так] рассказано.

---

[6] *в светлую и темную*

anyaśca
sīmante nayane'dhare ca galake vakṣaḥsthale cūcuke nābhau śroṇitaṭe
manobhavagṛhe jānau ca jaṅghātaṭe।
gulphe pādatale tadaṅgulitaṭe'ṅguṣṭhe ca tiṣṭhatyaso vṛddhikṣīṇatayā
samaṃ śaśikalā pakṣadaya yoṣitām॥15॥

И по-другому

В двух фазах луны, соответственно в возрастающей и убывающей [эти места желаний находятся] у женщин:
в линии пробора волос, в глазах, в нижней губе, в шее, в груди, в соске, в пупке, в изгибе бедер, в доме бога любви, в коленях, в склонах лодыжек, в лодыжках, вверху стопы, на склонах ее пальцев, в большом пальце ноги.

śuklapakṣe vasedvāme pādāṅgulikaniṣṭhake।
śuklapratipadādau ca kṛṣṇe cādhaḥ pralambate॥ 16 ॥

На растущей луне [желание] находится слева и [движется вверх] от мизинца [левой] ноги, с первого дня светлой половины месяца. А в убывающую луну спадает вниз.

puṃsaḥ savye striyā vāme śukle kṛṣṇe viparyayaḥ ।
etāni kāmasthānāni jñeyāni nāgaraiḥ sadā ॥17॥

На растущей луне у мужчины — справа, у женщины — слева, на убывающей — наоборот.
Эти места желаний должны быть всегда известны горожанам.

atha prabalavanitānidhuvanavidhiḥ —
balayuktā yadā nārī viparītaratirbhavet ।
sañcālya tu kalāsthānaṃ[7] rantavyā kāminī tadā ॥18॥

Далее следуют предписания о сексе[8] с очень сильной[9] женщиной

Когда женщина — сильная, ее нужно расположить в позе наездницы. Тогда, совершив фрикции в вагине, [таким образом] будет удовлетворена желанная.

atha cumbanasthānāni —
netre kaṇṭhe kapole ca hṛdi pārśvadva'pi ca।
grīvāyāṃ nābhideśe ca kāmī cumbati kāminīm ॥19॥

Далее — места для поцелуев

Любовник целует желанную в глаз, шею и щеку, грудь и также бока с обеих сторон, в шею сзади и зону пупка.

mukhe jaṃghe kapole ca jaghane madanālaye ।
stanayugme sadā prītiḥ kāmī cumbati kāminīm ॥20॥

Любовник, будучи влюбленным[10] всегда целует желанную в губы и щеку, бедро, ягодицу, в пьянящее[11] место, в груди.

---

[7] *вероятно, опечатка, верно kāmasthānaṃ — место пребывания Камы.*

[8] *dhuvana – shaking, agitation – встряска, волнение, взбалтывание (Monier-Williams). В данном случае предполагается тряска во время полового акта, поэтому использовали наиболее близкое русское слово.*

[9] *Balayukta – endowed with strength, powerful – одарена силой, сильная (Monier-Williams).*

[10] *Слово «камин» — «любовник» имеет корень kam «желать», а «влюбленный» имеет корень prī «нравится». Таким образом, в оригинальном тексте разведены анахатная и свадхиштханная составляющая, что трудно показать в русском.*

[11] *Слово madanā можно перевести как «опьяняющий напиток», но можно и как «место страсти», «сексуальной любви», или как «локация бога Камы» в теле женщины (Monier-Williams).*

premṇā striyaṃ samāliṅgya śītkāraṃ mukhacumbanam ।
kaṇṭhāsakaṃ punaḥ kṛtvā gāḍhāliṅganam ācaret ॥21॥

Чувственно прижав женщину, целуя взасос[12] шею, пусть крепко обнимает.

vidhṛtya hastau jaghanopaviṣṭaḥ śītkṛtya vaktraṃ ca mudā pracumbya ।
bhage ca liṅgaṃ stanamadardanañca datvā ca premṇā praramecca kāmī ॥22॥

Обхватив [женские] руки, сидя на ягодицах, поцеловав с наслаждением губы взасос, сжимая грудь и вложив член в лоно, пусть наслаждается любовник желанной.

ketakyagranakhaṃ kṛtvā nakhāṁstrīn pañca caiva vā ।
pṛṣṭhe ca jaghane yonau datvā kāmī ramet striyam ॥23॥

Сложив в [форме] цветка кончики трех или же пяти ногтей, поцарапав [ими] спину, ягодицы, [область] лона, пусть любовник наслаждается желанной.

nakharomāñcitaṃ kṛtvā dantenā'dharapīḍanam ।
grīvāmākṛṣya bhagena yonau liṃgena tāḍanam ॥24॥

Вызвав мурашки ногтем, прикусив зубами губы, притянув за тыльную сторону шеи, с наслаждением следует совершать фрикции в лоне.

---

[12] *дословно: целуя с шипящим звуком «шит»*

liṅgapraveśanaṃ kṛtvā dhṛtvā gāḍhaprayogataḥ।
pārśvadvayaśca sampīḍya saspṛhaṃ tāḍayedbhagam ॥25॥

Войдя членом, удерживая [его] на соответствующей глубине и сжимая бока, следует совершать фрикции в жаждущее лоно.

samāliṅgaya striyaṃ gāḍhaṃ stanayugme ca mardanam ।
yoniṃ nābhau ca sammardya niṣṭhuraṃ liṅgatāḍanam ॥26॥

Крепко обняв женщину и сжав [ее] грудь, вдавливая лоно [в направлении] пупка, [пусть] твердо совершает фрикции членом.

keśaṃ kareṇa saṃgṛhya dṛḍhaṃ santāḍayedbhagam ।
vadane cumbanaṃ kṛtvā bhagaṃ hastena mardayet ॥27॥

Взяв волосы рукой, пусть совершает жесткие фрикции в лоне. Поцеловав губы, пусть рукой ласкает лоно.

atha padminīramaṇavidhiḥ —
kucaṃ kareṇa sammardya pīḍayedadharaṃ dṛḍham ।
ramaṇaḥ padmabandhena padminīratimādiśet ॥28॥

Далее предписания по удовлетворению Лотосовой[13] [женщины]

Сжав груди рукой, жестко пусть прикусит нижнюю губу, любовник в позе лотоса[14] пусть вызовет страсть у Лотосовой.

---

[13] *падмини*

[14] *Эта поза отличается от йогической позы лотоса со скрещенными ногами. Мы предполагаем, что в этой шлоке указана поза соития, где женщина, лежит на спине с коленями, прижатыми к груди, и ногами — в позе лотоса. На это указывает и Л. М. Фоссе в его переводе Камасутры. [The Kamasutra: The Original Sanskrit and An English Translation: Vatsyayana. Published by YogaVidya.com, 2012].*

atha citriṇīramaṇavidhiḥ —
śītkāraṃ cumbanaṃ kṛtvā gale haste ca cumbanam ।
kucaṃ hastena sammardya citriṇīratimādiśet ॥29॥

Далее предписания удовлетворения Искусной [женщины]

Поцелуем взасос, поцелуями в руки и шею, ласками грудей руками — [так] следует вызывать страсть у Искусной.

atha śaṅkhinīramaṇavidhiḥ —
strīpuṃsostathānyo'nyaṃ bhage liṃge ca cumbanam। ramaṇaṃ tu yathā gāḍhaṃ śaṅkhinīratimādiśet ॥30॥

Далее предписания по удовлетворению Жемчужной[15] [женщины]

Мужчина и женщина крепко, целуют друг друга с наслаждением в лоно и член — [так] следует вызывать страсть у Жемчужной [женщины].

atha hastinīramaṇavidhiḥ
keśaṃ kareṇa saṃgṛhya sudṛḍhaṃ jālabandhanam ।
bhagaṃ kareṇa santāḍya hastinī-ratim ādiśet ॥31॥

Далее предписание для удовлетворения [женщины] Слонихи.

Схватив волосы рукой, [пусть], крепко их держит, следует вызывать страсть у [женщины] Слонихи сжав рукой ее лоно.

---

[15] *шанкхини*

atha bhagalakṣaṇam
kūrma-pṛṣṭhaṃ gaja-skandhaṃ padmaganghi suganghi yat ।
alomakaṃ suvistīrṇaṃ bhagaṃ pañcavidhaṃ varam ।।32।।

Далее описание лона

Какое лоно обладает [такими] пятью признаками, [то] лучшее: имеющее спинку как у черепахи, подобное хоботу слона[16], приятно пахнущее, имеющее запах лотоса, лишенное волос.

atha bhagadoṣaḥ
śītalaṃ nimnamatyuccaṃ gojihvāsadṛśaṃ kharam ।
ityuktaṃ kāmaśāstrajñairbhagadoṣacatuṣṭayam ॥33॥

Далее — о недостатках лона

Знатоками камашастр[17] названы четыре [признака]: холодное, глубокое, очень высоко расположенное, жесткое, словно язык коровы.

atha liṅgalakṣaṇam
musalaṃ vaṃśakavīraṃ dvividhaṃ liṅgalakṣaṇam ।
sthūlaṃ musalamityuktaṃ dīrghaṃ vaṃśakavīrakam ॥34॥

Далее — описание [признаков] членов

Известно, что члены [бывают] двух типов — булава и острый бамбук (толстый и тонкий). [А также] известно, что булава — тот, который толстый, а остро-бамбуковый — длинный.

---

[16] *вероятно, по нежности внутри*

[17] *любовных инструкций*

atha puruṣāṇāṃ jātibhede śaśapuruṣalakṣaṇam
strījito gāyakaścaiva nārīsatyaparaḥ sukhī।
ṣaḍaṃgulaśarīraśca sa śrīmān śaśako mataḥ ॥35॥

Вот признаки [мужчины] Зайца [в контексте] разделения по группам мужчин

Побежденный женщиной, [подкаблучник], певец, правдивый с женщинами, счастливый, имеющий член [размером] в 6 пальцев, он, удачливый, считается Зайцем.

atha mṛgapuruṣalakṣaṇam
śreṣṭhastu dhārmikaḥ śrīmān satyavādīṃ priyamvadaḥ ।
aṣṭāṃgulaśarīraśca rūpayukto mṛgo mataḥ ॥36॥

Далее — признаки [мужчины] Оленя

Наилучший, добродетельный, удачливый, говорящий правду, сладкоречивый, имеющий член [размером] в 8 пальцев, красиво сложенный, известен как Олень.

atha vṛṣapuruṣalakṣaṇam
upakāraparo nityaṃ strījitaḥ śleṣmalaḥ sukhī।
daśāṃgulaśarīraśca manasvī vṛṣabho mataḥ ॥37॥

Вот признаки [мужчины] Буйвола

Всегда оказывает помощь другим, подвластный женщине, полный, счастливый, имеющий член [размером] в 10 пальцев, умный, — [такой] считается Буйволом.

atha hayapuruṣalakṣaṇam
kāṣṭhatulyavapurdhṛṣṭo mithyāvāk yaśca nirbhayaḥ।
dvādaśāṃgulaliṅgaśca daridraśca hayo mataḥ॥38॥

Вот признаки [мужчины] Коня

[Он] имеет тело подобное дереву (твердое), уверенный, говорящий ложь, бесстрашный, имеющий член [размером] в 12 пальцев, нищий — [такой] известен как Конь.

athā'sanāni
atṛptā ramaṇe nāryo ramante na yadā tadā।
nānāvandhair vakṣyamāṇai rantavyāḥ kāmibhiḥ striyaḥ ॥39॥

Далее — о позах

Поза Лотоса, Нога Слона, Объятия Лианы, [поза] Полусферы, [поза] Топора, [поза] Красоты Страсти, а также известная как [поза] Взлохмачивающая.

atha ṣoḍaśāsananāmāni
padmāsano nāgapādo latāveṣṭo 'rddhasampuṭaḥ।
kuliśaḥ sundaraścaiva tathā keśarasaṃjñakaḥ ॥40॥

Итак, названия шестнадцати поз

Поза Лотоса, Нога Слона, Объятия Лианы, [поза] Полусферы, [поза] Топора, Красивая [поза], а также известная как [поза] Взлохмачивающая.

hillolo narasiṃho'pi viparītastathā paraḥ ।

kṣudgāraḥ dhenukaścaiva utkaṇṭhaśca tataḥ paraḥ ॥41॥

siṃhāsano ratirnāgo vidyādharastu ṣoḍaśa ॥42॥

Волна (каприз), Человек-лев, перевернутая (поза наездницы), а также Кшудгара, [поза] Дойной Коровы, [поза] С Поднятой Шеей и далее поза Льва, Змея страсти, Видьядхара же шестнадцатая.

atha padmāsanalakṣaṇam

hastābhyāṃ ca samāliṃgya nārī padmāsanopari ।

ramed gāḍhaṃ samākṛṣya bandho'yaṃ padmasaṃjñakaḥ ॥43॥

Далее признаки Позы Лотоса

Женщина, [подняв] [ноги] в позицию лотоса, обняв [их] двумя руками, должна наслаждаться глубоко подтягивая [ноги к себе] — это соединение называется Позой Лотоса.

atha nāgapādāsanalakṣaṇam

skandhe pādau samādhāya yonau liṅga praveśya ca।

kāmī ramedudṛḍhaṃ nārī nāgapādāsanaṃ smṛtam ।।44॥

Далее описание Позы Слоновьей Ноги

Поместив ноги на плечи и членом в лоно войдя,
любовник должен интенсивно удовлетворять женщину, — [это] известно, как Поза Слоновьей Ноги.

atha kuliśāsanalakṣaṇam
strīpādadvayamāsphālya haṭhālliṃgena tāḍanam ।yonau kuryātsadā
kāmī bandhaḥ kuliśasaṃjñakaḥ ॥47॥

Вот описание Позы «Объятие Лианы»

Сделав так, чтобы [женщина] обвила [его] руками и ногами, пусть наслаждается женщиной. Пусть членом совершает фрикции в лоно — это называется «Объятие Лианы».

arddhasampuṭāsanalakṣaṇam
antarikṣe striyaḥ pādau kṛtvā svasya ca bhūtale ।
hastābhyāṃ mardanaṃ kṛtvā stanayośca nirantaram ।
kāmī rametstriyaṃ tūrṇaṃ bandho'yamarddhasampuṭaḥ ॥46॥

Описание Позы «Полусфера»[18]

Подняв две ноги женщины в воздух, а свои поставив на землю, сжав руками груди, пусть любовник наслаждается женщиной непрерывно и быстро. Это поза «Полусферы».

atha kuliśāsanalakṣaṇam
strīpādadvayam āsphālya haṭhāl liṃgena tāḍanam ।
yonau kuryātsadā kāmī bandhaḥ kuliśasaṃjñakaḥ ॥47॥

Далее описание позы «Топора»[19]

Сжав ноги женщины, пусть любовник постоянно жестко совершает фрикции членом в лоно. Эта поза известна как [поза] «Топора».

---

[18] *Чаша в форме полусферы.*

[19] *Также возможные варианты перевода: «бриллиант», «ваджра (оружие Индры)».*

ratisundarāsanalakṣaṇam
nārīpādadvayaṃ svāmī dhārayedūrdhvadeśataḥ।
kucau dhṛtvā pibedvaktraṃ bandho'yaṃ ratisundaraḥ ॥48॥

Описание позы «Красота Страсти»

Мужчина[20] из положения сверху пусть зафиксирует ноги женщины и сжав грудь, пусть поцелует губы. Это поза «Красота Страсти».

keśarāsanalakṣaṇam
striyā jaṅghe samāpīḍya dorbhyāṃ gātrasya marddanam ।
punaḥ prapīḍayedyoniṃ bandhaḥ kesarasaṃjñakaḥ ॥49॥

Описание позы «Взлохмачивающая»[21]

Сжав обе голени женщины, погладив тело руками, пусть снова сжимает лоно. Эта поза известна как «Взлохмачивающая».

atha nṛsiṃhāsanalakṣaṇam
pādau sampīḍya yonau ca haṭhālliṅgapraveśanam ।
hastābhyāṃ veṣṭanaṃ gāḍhaṃ bandho nṛsiṃhasaṃjñakaḥ ॥50॥

Далее описание позы «Человек-лев»

Сжав обе ноги и войдя жестко в лоно, [пусть] обнимает плотно двумя руками. Эта поза известна как «Человек-лев».

---

[20] *дословно: «господин».*

[21] *Также возможные варианты перевода «волосы», «тычинка».*

arāvekaṃ[22] padaṃ kṛtvā dvitīyaṃ kaṭisaṃsthitam ।

nārīṃ ca surametkāmī viparītāsanaṃ smṛtam ॥51॥

Вот признаки «Перевернутой» позы

Одну ногу расположив на [бедре], вторую — на пояснице, пусть любовник сильно наслаждается женщиной — эта поза известна как «Перевернутая»[23].

atha kṣudrārāsanalakṣaṇam

pārśvopari padau kṛtvā yoni liṃgena tāḍayat ।

bāhubhyāṃ tāḍayadgāḍhaṃ kṣudrāro bandhasaṃjñakaḥ ॥52॥

Далее признаки позы «Кшудгара»[24]

Две ноги разместив на боках, пусть членом в лоне совершает фрикции, двумя руками пусть бьет плотно — поза известная как «Кшудгара».

dhenukāsanalakṣaṇam

suptāṃ striyaṃ samāliṃgya svayaṃ supto rametpunaḥ ।

yalligaṃ cālayedyonau bandho'yaṃ dhenukaḥ smṛtaḥ ॥53॥

Признаки позы «Дойной Коровы»

Обняв уснувшую женщину, сам будучи уснувшим, пусть наслаждается снова, двигает членом в лоне — эта поза известна как «Дойная Корова».

---

[22] *Здесь, вероятно опечатка, в других изданиях здесь — ūrāvekaṃ.*

[23] *Поза наездницы.*

[24] *значение слова либо утеряно, либо звукоподражательно.*

utkaṇṭhāsanalakṣaṇam
nārīpādau ca hastena dhārayed galake punaḥ ।
stanārpitakaraḥ kāmī bandhaścotkaṇṭhasaṃjñakaḥ ॥54॥

Признаки позы «Поднятая шея»

Любовник положивший руку на грудь пусть снова разместит на шее ноги женщины рукой — эта поза известна как «Поднятая шея».

atha siṃhāsanabandhalakṣaṇam
svīye jaṅghādvaye kāmī kṛtvā yoṣitpadadvayam ।
stanau dhṛtvā ramen nārī bandhaḥ siṃhāsano mataḥ ॥55॥

Далее признаки позы «Льва»[25]

Любовник, обе женские ноги расположив на своих голенях, сжав груди, пусть наслаждается женщина[26] *— эта поза известна как поза Льва.*

pīḍayeduruyugmena kāmukaḥ kāminīṃ yadi।
ratināgaḥ samākhyātaḥ kāminīnāṃ manoharaḥ ॥56॥

Далее, признаки позы «Змея Страсти»

Пусть страстный прижмет бедрами желанную — эта поза «Змея Страсти», провозглашенная сводящей любовниц с ума.

---

[25] *симхасана.*

[26] *либо, любовник, согласно другим вариантам текста. Слова ками (любовник) и нари (женщина) в другом варианте текста переставлены местами, что вообще говоря логично.*

atha vidyādharāsanalakṣaṇam
nāryāḥ coruyugaṃ dhṛtvā karābhyāṃ tāḍayetpunaḥ ।
ramayennirbharaṃ kāmī bandho vidyādharo mataḥ ॥57॥

Далее признаки позы «Видьядхары»[27]

Схватив женские бедра руками, пусть снова совершает фрикции и пусть любовник вызовет глубокое наслаждение — эта поза известна как [поза] «Видьядхары».

hillola prakāra[28]

hṛdi kṛtvā striyaḥ pādau karābhyāṃ dhārayetkarau। yatheṣṭaṃ tāḍayedyoniṃ bandhaḥ hillolasaṃjñakaḥ ॥

Позиция «Волна»

Пусть [любовник] установив ноги женщины на [своей] груди, своими руками держит руки женщины, когда захочет — пусть погружается в лоно — это поза известна как поза Волны.

atha kāmijanapraśaṃsā
striyamānīya yatnena vidhṛtya caraṇadvayam ।
vaśaṃ nayati yaḥ kāmī ratiśāstravicakṣaṇaḥ ॥58॥

Далее — прославление любовника

Тот любовник, кто подчинив женщину, ведет [ее] к [своей] воле [словно] старательно зафиксировав ноги, тот постиг Искусство Страсти.

---

[27] *Имя собственное сверхъестественного существа, проживающего по преданиям в Гималаях*

[28] *поза есть среди перечисления поз в 41 шлоке, но ее описание не приведено. Описание взято из другого издания текста Ратиманджари.*

ratiśāstraṃ samākarṇya bandhān padmādiṣoḍaśa ।

nānāvidharatiṃ kuryātkāminyā kāmuko janaḥ ॥59॥

Услышав искусство страсти, пусть наполненный желанием мужчина практикует с желанной разнообразные виды страсти и шестнадцать поз, начиная с [позы] Лотоса.

sarva-śāstrārtha-vaktreṇa jayadevena dhīmatā।

mañjarī ratiśāstrasya kṛtvā nītā samāptatām ॥60॥

Созданный мудрым Джаядевой, который имеет в своих устах суть всех шастр, трактат по искусству страсти теперь окончен.

О переводе текста:

... в качестве второго текста для первода мы выбрали малоизвестный текст канона Камашастры (Искусства Любви и Наслаждения) «Ратиманджари». У нас в распоряжении была санскритская версия этого текста с небольшим комментарием на хинди (который впрочем тоже пригодился).

В результате текст был переведен общими усилиями и я предложил наиболее увлекшимся им участникам оформить перевод, с тем, чтобы сделать его доступным для всех желающих. Именно это перевод, подготовленный Татьяной Приходько, Дмитрием Даниловым, Юлией Ярошенко и Романом Огневюком под общей редакцией Оли Нелиной я и предлагаю вашему вниманию. (с)Телеграм-канал «Записки на полях древних текстов»

Переводчики — инструкторы и ученики Украинской федерации йоги, а также преподаватели проекта «Санскрит в Украине».